

E5 - Mysterious Cat

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Neko

I've been longing to see you.

[00:13] Masamune

Who the hell is this?!

SIGN #5 "Mysterious Cat"

[01:51] Masamune

Wh-What's going—

[01:57] Neko

O-Oh, dear... How improper of me.

[02:01] Neko

I'm terribly sorry.

[02:03] Masamune

Er, no, it's okay...

[02:05] Neko

This must have happened because
it was all I prayed for, day and night.

[02:08] Neko

The Lord has finally allowed us to meet.

[02:17] Masamune

S-So soft...

[02:20] Masamune

*Er, I mean... Wait! Hold on a
second! Come to your senses!*

[02:25] Masamune

Who is this?

[02:28] Masamune

I don't know her. I have no idea who she is.

[02:31] Masamune

Have we met somewhere?

Nah, no way. Nope, nope, nope!

[02:34] Neko

Do you have even the slightest of
feelings for me, Masamune-sama?

[02:39] Masamune

She got my name right.

[02:41] Masamune

D-Do hot guys

[02:43] Masamune

*have random girls just hurl themselves
at them before they even know it?*

[02:49] Masamune

Nah, that can't be.

[02:50] Masamune

L-Listen...

[02:52] Masamune

I'm pretty sure you've got the wrong person.

[02:55] Neko

Huh?

[02:56] Shidou

Milady, it's just about time.

[02:59] Neko

But, Shidou...

[03:01] Shidou

It's time.

[03:04] Neko

*I am so delighted that I had a chance
to see you, Masamune-sama.*

[03:09] Neko

I do hope we will see each other again soon.

[03:11] Masamune

Huh?

[03:12] Neko

If you will excuse me.

[03:15] Masamune

Hey, wait...

[03:21] Masamune

What the hell was that?

[03:26] Masamune

Hey, Adagaki-san.

[03:28] Aki

Who was that?

[03:30] Masamune

Er, I'm not really sure, either.

[03:34] Aki

Why don't you die?

[03:45] Shidou

Milady.

[03:46] Shidou

*Please do not forget that
you are a Fujinomiya.*

[03:49] Shidou

You made a promise to your father.

[03:52] Neko

I haven't forgotten.

[03:56] Neko

I believe this will be a most splendid game.

[04:05] Masamune

Ladies and gentlemen!

SIGN Ma-kun's The Truth Show

[04:09] (Flashback) Masamune

There is something that I
really want to say right now!

[04:12] (Flashback) Masamune

May the hammer come down
on girls who refuse to listen.

[04:16] (Flashback) Masamune

That woman dares to tell me to die
without even hearing me out—yes!

[04:19] (Flashback) Masamune

I'm talking about Adagaki Aki!

[04:21] (Flashback) Masamune

I am not guilty! I am innocent!

[04:24] (Flashback) Masamune

Listen to me, damn it!

[04:34] Guy

Ma'am, I need an egg salad sandwich!

[04:36] Guy2

Chicken cutlets! Chicken cutlets!

[04:38] Masamune

Ma'am...

[04:39] Masamune

I need five yakisoba buns,
four cutlet sandwiches,

[04:42] Masamune

and five croquette buns!

[04:48] Masamune

All right, this should be more than enough.

[04:51] Masamune

She's probably enjoying

[04:53] Masamune

*her loner feast in that gym
storage room right now.*

[04:56] Masamune

After all, she is a gluttonous fiend.

[04:58] Masamune

*No matter how bad her mood might be,
I've brought this many offerings.*

[05:02] Masamune

Surely she'll at least hear me out.

[05:04] Masamune

I-It's okay. It'll work out.

[05:17] Masamune

You can't shoot gas guns at people!

[05:22] Yoshino

Would you have preferred the real thing?

[05:25] Masamune

What the hell was that for?

[05:28] Yoshino

I'm on duty. Aki-sama's orders.

SIGN High Voltage

[05:33] Yoshino

She told me to chase the Pig's
Foot away if he came near.

[05:35] Masamune

She's still mad?

[05:37] Yoshino

Pig's Foot, this didn't seem like
something that she'd let go easily.

[05:43] Yoshino

What did you do?

[05:45] Masamune

Well...

[05:46] Yoshino

"Well"?

[05:47] Masamune

I mean...

[05:49] Yoshino

"I mean"?

[05:53] Masamune

After I talked with you yesterday,

[05:56] Masamune

I went to see Adagaki Aki.

[06:00] Yoshino

She suddenly jumped into your arms?

[06:03] Masamune

I swear! I seriously
have no idea who she is!

[06:05] Masamune

I don't even know what her name is!

[06:07] Masamune

You believe me, right, Master?

[06:10] Masamune

M-Master!

[06:12] Yoshino

To think that you were this hopeless...

[06:15] Masamune

Seriously, I'm not!

[06:16] Yoshino

I told you not to interfere.

[06:17] Masamune

You think I'm that resourceful?!

SIGN Unresourceful

[06:22] Yoshino

That's not the point here. Don't you get it?

[06:34] Masamune

Is she just going to abandon me?

[06:39] Masamune

Fine.

[06:41] Masamune

I decided I'd do this myself anyway.

[06:44] Masamune

*I just have to review what
I'm supposed to say.*

[06:50] (Flashback) Masamune

You sure went through a lot
yesterday, Adagaki-san.

[06:53] (Flashback) Masamune

I went through a lot, too.

[06:56] (Flashback) Masamune

But you're my number one girl, Adagaki-san.

[07:08] Masamune

No, no!

[07:46] girlA

The wind's so strong.

[07:48] girlB

It is.

[07:50] Masamune

Man... I didn't get any sleep at all.

[07:53] Masamune

I seriously have no idea who that girl is.

[07:56] Masamune

That girl...

[08:01] (Flashback) Neko

Masamune-sama.

[08:04] Masamune

But she sure was cute...

[08:08] Masamune

Actually, she's pretty much my type.

[08:12] Masamune

But I seriously have no idea who she is!

[08:15] Masamune

That stupid Cruel Princess pisses me off!

[08:17] Masamune

Koiwai Yoshino, too!

[08:18] Tae

What's wrong with Masamune-kun?

[08:20] Kojuurou

No idea. He's been acting pretty suspicious.

[08:24] Teacher

We're starting homeroom. Take your seats.

[08:24] Masamune

*Why am I surrounded by people
who won't listen to me?*

[08:32] Teacher

I'm going to introduce you
to a new transfer student.

[08:42] Neko

I am Fujinomiya Neko.

[08:44] Neko

I am pleased to make your acquaintance.

[08:47] guyB

Sh-She's beautiful!

[08:49] girlC

So cute!

[08:56] Teacher

Fujinomiya-san, go ahead and
take that empty desk over there.

[08:59] Neko

Yes, sir.

[09:08] Masamune

*All right! I've been waiting
for this five-minute break!*

[09:11] Tae

Fujinomiya-san, do you have a moment?

[09:13] girlD

Your hair is so pretty!

What shampoo do you use?

[09:16] girlE

Where did you transfer from?

[09:18] Masamune

Wh-What is this?

[09:20] Neko

Seichou Academy.

[09:22] girlC

Seichou?

[09:23] girlD

Oh, I've heard of it. It's an
all-girls boarding school.

[09:27] GirlD

I saw it on TV.

[09:28] GirlA

It's in the middle of some mountains.
The school looks like a castle.

[09:32] Girls

Wow!

[09:33] Masamune

Who cares about all that?!

[09:35] Masamune

Just...

[09:36] Masamune

let me...

[09:37] Masamune

talk to her!

[09:40] Masamune

The next class...

[09:44] Tae

That looks good on you!

[09:47] Girl

I'll show you where it is. This way.

[09:56] Masamune

Curse you girls!

[09:58] guyA

So that's what it means to feel more
comfortable around the same sex.

[10:01] guyB

It's a violation of the anti-trust act.
The wealth needs to be redistributed.

[10:05] guyB

Hey, Kojuurou. Go mix in with them.

[10:07] Kojuurou

What? No! It's too scary!

[10:09] guyB

It's not scary. They won't
even notice you're there.

[10:13] guyA

Put this bow on. Here.

[10:17] guyA

I need a picture! A picture!

[10:18] guys

Hurry! Hurry! Wait, hang on!

[10:19] Masamune

I'll go.

[10:20] Kojuurou

You will, Makabe-kun?

[10:22] Masamune

I just need to talk to her, right?

[10:24] guyB

Th-That's right, Makabe!

[10:25] guyB

That's using your hot-guy-ness!

[10:27] ---

Makabe-kun, you'd do that for us?

[10:29] Masamune

These guys are a real pain.

[10:31] Guyb

I'll treat you to Mac!

[10:32] GuyA

And karaoke!

[10:34] Masamune

*I have a ton of things that I want
to ask Fujinomiya Neko myself.*

[10:38] Masamune

Hey, girls. Do you mind if we join in—

[10:41] Girls

No way!

[10:45] Masamune

*I'm sorry! I'm sorry for interrupting
your squees and giggles!*

[10:49] Tae

Masamune-kun, perfect timing!

[10:53] Masamune

Wh-What? What is this?

[10:56] Tae

Masamune-kun, did you know?

[10:58] Masamune

Huh?

[10:58] Tae

Fujinomiya-san says she
transferred here just for you.

[11:03] Masamune

Huh?

[11:06] Masamune

Huh?!

[11:10] Neko

U-Um...

[11:11] Neko

Masamune-sama had no way of knowing.

[11:15] Neko

I personally feel indebted to him, that is all.

[11:18] Girls

Then you should tell him,
right here and now!

[11:25] Neko

Three years ago on Christmas...

SIGN Donations

[11:30] (Flashback) Neko

We would deeply appreciate

[11:33] (Flashback) Neko

your warm donations again this Christmas.

[11:57] (Flashback) Neko

Um...

[12:01] (Flashback) Guy

You should dress warmer.

[12:05] (Flashback) Guy

It looked like you were about
to grow wings and fly away.

[12:14] Neko

When you said that to me, Masamune-sama,

[12:16] Neko

you looked like an angel in my eyes.

[12:19] Masamune

Wai—

[12:20] girlC

Wait, what's going to happen
to Adagaki-san, then?

[12:23] girlA

Well, this is this, and that's that.

[12:26] Masamune

Seriously, wait.

[12:27] Tae

This is like something out of a shojo manga!

[12:30] Masamune

*Who the hell is that nauseatingly
smug guy supposed to be?!*

[12:33] Masamune

*Three years ago, I was still
a fatty living in Shinshuu!*

[12:36] guyB

That's Makabe for you.

[12:38] guyA

Can't be helped if it was Makabe.

[12:40] Masamune

They're convinced!

[12:49] Masamune

Let's talk for a sec.

[12:59] Neko

Um, Masamune-sama...

[13:01] Neko

If you run so quickly, I'll...

[13:07] Masamune

S-Sorry, I didn't notice.

[13:12] Masamune

Blood?!

[13:13] Masamune

Fujinomiya-san?!

[13:15] Masamune

E-Emergency! Emergency!

[13:16] Masamune

Where's the medic?!

[13:18] Masamune

Wait, should I call 110?

[13:19] Masamune

No, it's 119!

[13:21] Masamune

But first, the nurse's office...

[13:24] Neko

I'm all right.

[13:26] Neko

I just got dizzy for a moment.

[13:29] Masamune

Are you sure you're okay?

[13:31] Neko

Yes.

[13:36] Masamune

You dropped some... thing...

SIGN Kamego Tomato Ketchup

Mini Pack

[13:43] Masamune

That's the blood?

[13:44] Neko

Please do not worry.

[13:46] Neko

I picked a brand that uses the best natural ingredients.

[13:49] Masamune

Er, what's this doing here?

[13:51] Neko

It's a part of a refined lady's tastes.

[13:54] Masamune

Tastes?

[13:56] Neko

Think of it as a variation on a mayonnaise enthusiast.

[14:00] Masamune

If not for the situation, I almost wouldn't want to believe you...

[14:04] Neko

What do you put on your eggs?

[14:06] Masamune

Sorry, but I prefer salt and pepper.

[14:08] Masamune

Stop trying to change the subject!

[14:11] Masamune

More importantly, why would
you tell a lie like that?

[14:14] Masamune

I don't know you.

[14:19] Neko

The truth is rather embarrassing.

[14:22] Masamune

Huh?

[14:23] Neko

If possible,

[14:25] Neko

I would prefer to keep the truth
a secret between you and me.

[14:29] Masamune

Uh, that doesn't explain anything to me...

[14:31] Neko

It doesn't matter to me
that you don't remember.

[14:35] Neko

It doesn't change the fact
that I've always admired you.

[14:38] Neko

Is it a bother to you?

[14:41] Masamune

Damn it. She's really cute.

[14:44] Masamune

*Don't lose your head, Makabe Masamune.
You know this is wrong.*

[14:47] Masamune

*You have to endure.
If you lose your resolve here,*

[14:50] Masamune

*what'll come of your revenge
against that scumball?*

[14:54] Masamune

I appreciate your feelings, but I'm sorry.

[14:57] Masamune

I have someone that I like.

[14:59] Masamune

Damn it, I said it. What a waste.

[15:03] Neko

No... That can't be...

[15:07] Masamune

I'm sorry. I'm so sorry.

[15:09] Neko

Is she that wonderful?

[15:11] Masamune

Actually, she's crude, she's a glutton, she's unrefined...

[15:14] Masamune

She's the opposite of wonderful.

[15:16] Masamune

Yeah...

[15:17] Neko

A-Are you two dating?

[15:19] Masamune

No. It's one-sided.

[15:21] Neko

I-If it's not a bother,

[15:22] Neko

would you mind telling me who she is?

[15:27] Aki

No, that isn't enough.

[15:30] Aki

I need five K sandwiches,
and five Y sandwiches.

[15:32] Aki

I need another of that
exact same order at 3 PM.

[15:35] Yoshino

Understood.

[15:36] Masamune

That's her, by the window.

[15:38] Neko

The girl with the short hair?

[15:40] Masamune

No, the long-haired girl next
to her, with the big attitude...

[15:44] Masamune

Oh, I mean in the sense that she's level-headed.

[15:47] Masamune

I mean, just going by looks,

[15:49] Masamune

the Cruel Princess is unbeatable.

[15:52] Masamune

I'm sure Fujinomiya-san will give up.

[15:54] Neko

Ah, she ain't gonna be a problem.

[15:57] Masamune

Huh?

[16:00] Masamune

Hey, wait a sec!

[16:06] Neko

I apologize for what happened the other day.

[16:09] Aki

You're the girl from...

[16:12] Neko

My name is Fujinomiya Neko.

[16:15] Neko

I truly envy you,

[16:17] Neko

since you have Masamune-sama's affection.

[16:21] Masamune

I've gotta stop her!

[16:32] Both

She's not wearing any?

[16:45] Neko

I'm very mindful when it comes to my health.

[16:48] Masamune

Huh?

[16:49] Neko

Feeling moderately tense is
the secret to good health.

[16:53] Masamune

Who needs that kind of health tip?!

[16:55] Neko

The trick is in your stride and
how you place your feet.

[16:58] Masamune

The trick to what exactly?

[17:00] Neko

I am very blessed.

[17:02] Neko

Regardless of how you might feel about me,

[17:05] Neko

it feels like a miracle that
we're able to speak at all.

[17:09] Masamune

Wait, wait, wait...

[17:10] Aki

So annoying.

[17:12] Masamune

*Crap! I got caught up in the fact
that she's not wearing any!*

[17:16] Aki

Leave right now. If you

won't leave, then I will.

[17:24] Masamune

Wait!

[17:25] Masamune

I want to talk to you about this.

[17:35] Masamune

It's not like that!

[17:37] Masamune

She's mistaken me for someone else!

That has nothing to do with me!

[17:41] Masamune

Are you going to believe her over me?

[17:44] Aki

Huh?

[17:45] Aki

Where do you get off
expecting me to believe you?

[17:48] Masamune

I'm telling you to hear me out!

[17:50] Aki

Get away from me! I'll catch
your chronic superficiality!

[17:59] Gym Teacher

You guys have some nerve,

[18:01] Gym Teacher

boldly skipping class like this.

[18:12] Aki

That unreasonable teacher...

[18:13] Aki

I'm going to dub him
"Mr. Broke-ass from 3-B."

[18:17] Masamune

You think you have a right to be mad?

[18:19] Masamune

*I'm the one who got dragged
into this nonsense.*

[18:22] (Flashback) Gym teacher

As punishment, you'll be cleaning
the pool after school!

[18:25] Masamune

Endure. I have to endure this.

[18:27] Masamune

Well, let's just hurry up and
finish cleaning this pool.

[18:31] Aki

Yes, you're right.

[18:33] Aki

Before I get indiscriminately
assaulted by a certain someone.

[18:36] Aki

I'll start cleaning over there,

[18:38] Aki

so don't you dare come anywhere near me.

[18:41] Masamune

*What is her problem?! What is her
problem?! What is her problem?!*

[18:44] Masamune

*Ugh, what the hell am
I going to do with you?!*

[18:48] Masamune

*You piss me off... You piss
me off... You piss me off!*

[18:55] Aki

M-Makabe!

[18:58] Masamune

Sorry, Adagaki-san. That was an accident.

[19:01] Aki

An accident, eh?

[19:10] Masamune

*The Cruel Princess is sadly
lacking in some areas.*

[19:14] Masamune

Though she's got some nice legs.

[19:17] Aki

What are you looking at?
Shouldn't you be cleaning?

[19:19] Masamune

Yeah, yeah.

[19:21] Aki

Hup...

[19:22] Aki

What the heck? It's so heavy.

[19:26] Masamune

Wha—

[19:34] Aki

Makabe, come over here.

[19:38] Aki

This will spill if I walk any further.

[19:40] Masamune

What the hell are you doing?

[19:41] Aki

I'm going to *accidentally*
spill this on you, of course.

[19:44] Masamune

That's totally intentional!

[19:45] Masamune

Anything "accidental" is way
out of the picture now!

[19:48] Aki

They say, "An eye for an eye,
and a tooth for a tooth," right?

[19:50] Masamune

Aren't you thinking of
repaying a debt twofold?

[19:53] Aki

It's accidental!

[19:54] Masamune

No accident is that vindictive!

[19:57] Aki

There's no way I'll be the only one to get wet.

[20:00] Masamune

Come on, give me a break.
I'm not wearing a swimsuit.

[20:03] Aki

So?

[20:04] Masamune

You want me to go home
in drenched underwear?

[20:06] Aki

Maybe you shouldn't wear any, then.
You two can go commando together.

[20:12] Masamune

She's hopeless. I need to do something, fast.

[20:15] Aki

Come, now. Be grateful for this water
that I'm going to accidentally...

[20:25] Masamune

Serves you right.

[20:30] Masamune

*Is she drowning? Could it
be that she can't swim?*

[20:32] Masamune

Wait, I thought she was good at sports!

[20:37] Masamune

I'll be right there!

[20:41] Masamune

Just a bit more...

[20:49] Masamune

I guess her feet touched the bottom.

[20:55] Aki

I thought you didn't want to get wet.

[20:58] Masamune

I can't help it. My body moved on its own.

[21:00] Masamune

*I can't have you dying on me,
for various reasons.*

[21:05] Aki

Huh... I see.

[21:07] Aki

So it just moved on its own.
I figured it was no more than that.

[21:13] Masamune

Then what do you want me to say?!

[21:15] Masamune

If I said it's because I like you,
you wouldn't believe me anyway!

[21:18] Aki

Wha— I never said anything like that!

[21:21] Masamune

You might as well have!

[21:27] Masamune

It's true that I wanted to save you.

[21:29] Masamune

Sorry for overstepping my bounds.

[21:33] Masamune

There's no getting through to someone

[21:36] Masamune

who's closed off to begin with.

[21:38] Masamune

That's what sucks about it being one-way.

[21:41] Masamune

I don't get it. Why am I so annoyed by this?

[21:45] Masamune

I just...

[21:47] Aki

Then prove it to me.

[21:51] Aki

Prove it?

[21:52] Aki

Yes. Prove that you like me.

[21:58] Aki

You can't?

[21:59] Masamune

What would it take for you to believe me?

[22:02] Aki

Well, for example...

[22:08] Aki

You could kiss me.

Revision #1

Created 2024-06-13 05:10:11 UTC by whimsee

Updated 2024-06-13 05:10:12 UTC by whimsee